

Cambridge University Press
0521842980 - Terence and the Language of Roman Comedy
Evangelos Karakasis
Frontmatter
[More information](#)

Terence and the Language of Roman Comedy

This book offers a comprehensive examination of the language of Roman comedy in general and that of Terence in particular. The study explores Terence's use of language to differentiate his characters and his language in relation to that of the comic fragments of the *palliata*, the *togata* and the *atellana*. Linguistic categories in the Terentian corpus explored include colloquialisms, archaisms, hellenisms and idiolectal features. Terence is shown to give his old men an old-fashioned and verbose tone, while low characters are represented as using colloquial diction. An examination of *Eunuchus*' language shows it to be closer to the Plautine linguistic tradition. The book also provides a thorough linguistic/stylistic commentary on all the fragments of the *palliata*, the *togata* and the *atellana*. It shows that Terence, except in the case of his *Eunuchus*, consciously distances himself from the linguistic/stylistic tradition of Plautus followed by all other comic poets.

EVANGELOS KARAKASIS is temporary Lecturer of Latin Language and Literature at the University of Ioannina, Greece, and the author of several articles on Roman comedy.

Cambridge University Press
0521842980 - Terence and the Language of Roman Comedy
Evangelos Karakasis
Frontmatter
[More information](#)

CAMBRIDGE CLASSICAL STUDIES

General editors

R. L. HUNTER, R. G. OSBORNE, M. D. REEVE,
P. D. A. GARNSEY, M. MILLETT, D. N. SEDLEY,
G. C. HORROCKS

Cambridge University Press
0521842980 - Terence and the Language of Roman Comedy
Evangelos Karakasis
Frontmatter
[More information](#)

TERENCE AND THE LANGUAGE OF
ROMAN COMEDY

EVANGELOS KARAKASIS
University of Ioannina



Cambridge University Press
 0521842980 - Terence and the Language of Roman Comedy
 Evangelos Karakasis
 Frontmatter
[More information](#)

PUBLISHED BY THE PRESS SYNDICATE OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
 The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge, United Kingdom

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
 The Edinburgh Building, Cambridge, CB2 2RU, UK
 40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA
 477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
 Ruiz de Alarcón 13, 28014 Madrid, Spain
 Dock House, The Waterfront, Cape Town 8001, South Africa
<http://www.cambridge.org>

© Faculty of Classics, University of Cambridge 2005

This book is in copyright. Subject to statutory exception
 and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
 no reproduction of any part may take place without
 the written permission of Cambridge University Press.

First published 2005

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

Typeface Times 11/13 pt. *System* L^AT_EX 2_ε [TB]

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloguing in Publication data
 Karakasis, Evangelos.

Terence and the language of Roman comedy / Evangelos Karakasis.
 p. cm. – (Cambridge classical studies)

Expanded and rev. version of author's thesis (Ph.D.) – Cambridge University, 2000.

Includes bibliographical references and index.

ISBN-13 978 0 521 84298 3

ISBN-10 0 521 84298 0

I. Terence – Criticism and interpretation. 2. Latin drama (Comedy) – History and criticism. 3. Latin language – Style. 4. Terence – Language. 5. Comedy.

I. Title. II. Series.

PA6768.K37 2004

872'.01 – dc22 2004045712

ISBN-13 978 0 521 84298 3 hardback

ISBN-10 0 521 84298 0 hardback

Contents

| | |
|---|---------|
| <i>Acknowledgements</i> | page ix |
| <i>Conspectus siglorum</i> | xi |
| Introduction | I |
| Part I Linguistic differentiation in Terence | |
| 1 Colloquialisms | 21 |
| 2 Archaisms | 44 |
| 3 <i>Senilis</i> μακρολογία and περισσολογία | 62 |
| 4 Hellenisms | 83 |
| 5 Features of elevated language | 90 |
| 6 Idiolect | 101 |
| 7 Plautus in Terence: the case of <i>Eunuchus</i> | 121 |
| Part II Linguistic and stylistic unity in Roman comedy | |
| Introduction | 145 |
| 8 Terence, Plautus and the <i>palliata</i> | 150 |
| Turpilius | 150 |
| Caecilius Statius | 168 |
| Naevius | 187 |
| The rest of the <i>palliata</i> | 197 |
| 9 Terence, Plautus and the <i>togata</i> | 204 |
| Afranius | 204 |
| Titinius | 222 |
| Atta | 232 |
| | vii |

Cambridge University Press
0521842980 - Terence and the Language of Roman Comedy
Evangelos Karakasis
Frontmatter
[More information](#)

CONTENTS

| | | |
|----|--|-----|
| 10 | Terence, Plautus and the <i>atellana</i> | 234 |
| | Pomponius | 236 |
| | Novius | 241 |
| | <i>Bibliography</i> | 247 |
| | <i>Index locorum</i> | 261 |
| | <i>Index nominum et rerum</i> | 308 |

ACKNOWLEDGEMENTS

This book is an expanded and revised version of my thesis, submitted for the PhD degree in 2000. During my stay in Cambridge, I received financial assistance from several sources, to which I am very much indebted. In particular, I am grateful to the Greek State Scholarship Foundation for a full three-year graduate scholarship, the Lilian Voudouri Foundation for funding the fourth year of my graduate studies, when other emoluments were fading out, and the Cambridge Faculty of Classics for awarding me the Charles Oldham Scholarship for the academic year 1999–2000.

I express my special thanks to my PhD supervisor, Professor R. L. Hunter, who read through several successive drafts of both the thesis and the book version. To his unremitting aid and valuable criticism I owe this book. His stimulating comments and thought-provoking observations have been a constant source of inspiration for me. Many thanks go to my MPhil. supervisor, Professor M. D. Reeve, for having read the manuscript and saved me from many infelicities. I also owe him much for helping me turn the thesis into a book. I am also obliged to my PhD examiners, Dr J. Clackson and P. G. McC. Brown, for their useful feedback.

Very warm thanks go to my teachers in the University of Ioannina. Especially to Professor G. P. Savantidis, D. K. Raios and to the Assistant Professor Maria Papadimitriou for letting me into the fascinating world of Roman literature. What is more, Professor D. K. Raios's inspiring lectures on Roman Comedy introduced me to the charming plays of Plautus and Terence. Special thanks are also due to Professor I. N. Perysinakis for commending me warmly to his British friends and colleagues and for giving me, as the Chairman of the Faculty Board, the opportunity to teach Latin language and literature to the students of Ioannina University.

Dr Mary Mantziou, Assistant Professor of Greek, was a great help to me throughout my graduate studies and beyond. Her

ACKNOWLEDGEMENTS

constant interest both in the progress of my work and in my personal welfare, her keenness to ensure me financial help, when scholarships were petering out, her eagerness to support my application for graduate studies in Cambridge, her joy, when things were good, and her sorrow, when I was coming up against grave difficulties, make her worthy of many special thanks.

Last but not least, I want to thank my friends in Cambridge, Dr I. Manolessou, Dr P. Seranis and Mrs D. Koukouzika for their help and support. Finally, I would like to thank my mother. Without her I would never have finished.

CONSPECTUS SIGLORUM

Auctores antiqui

The references to Greek authors follow the abbreviations of Liddell, Scott and Jones, *Greek-English Lexicon*. The references to Latin texts follow the abbreviations of the *Oxford Latin Dictionary* (*OLD*). For authors/texts not contained in the *OLD*, the abbreviations of the *Thesaurus Linguae Latinae* (*ThLL*) are followed instead.

For Latin comic authors, the following abbreviations are used:

| | |
|---------------|--------------------|
| Plaut. | Plautus |
| <i>Amph.</i> | <i>Amphitruo</i> |
| <i>Asin.</i> | <i>Asinaria</i> |
| <i>Aul.</i> | <i>Aulularia</i> |
| <i>Bacch.</i> | <i>Bacchides</i> |
| <i>Capt.</i> | <i>Captivi</i> |
| <i>Cas.</i> | <i>Casina</i> |
| <i>Cist.</i> | <i>Cistellaria</i> |
| <i>Curc.</i> | <i>Curculio</i> |
| <i>Epid.</i> | <i>Epidicus</i> |
| <i>Men.</i> | <i>Menaechni</i> |
| <i>Merc.</i> | <i>Mercator</i> |
| <i>Most.</i> | <i>Mostellaria</i> |
| <i>Pers.</i> | <i>Persa</i> |
| <i>Poen.</i> | <i>Poenulus</i> |
| <i>Pseud.</i> | <i>Pseudolus</i> |
| <i>Rud.</i> | <i>Rudens</i> |
| <i>Stich.</i> | <i>Stichus</i> |
| <i>Trin.</i> | <i>Trinummus</i> |

CONSPECTUS SIGLORUM

| | |
|----------------|---|
| <i>Truc.</i> | <i>Truculentus</i> |
| <i>Vid.</i> | <i>Vidularia</i> |
| <i>Ter.</i> | Terentius |
| <i>Ad.</i> | <i>Adelphoe</i> |
| <i>Andr.</i> | <i>Andria</i> |
| <i>Eun.</i> | <i>Eunuchus</i> |
| <i>Heaut.</i> | <i>Heautontimoroumenos</i> |
| <i>Hec.</i> | <i>Hecyra</i> |
| <i>Phorm.</i> | <i>Phormio</i> |
| <i>Afran.</i> | Afranius |
| <i>Aquil.</i> | Aquilius |
| <i>Caec.</i> | Caecilius |
| <i>Juvent.</i> | Iuventius |
| <i>Naev.</i> | Naevius |
| <i>Nov.</i> | Novius |
| <i>Pompon.</i> | Pomponius |
| <i>Titin.</i> | Titinius |
| <i>Turpil.</i> | Turpilius |
| <i>atel.</i> | Reference to fragments of the <i>atellana</i> , e.g. Nov. <i>atel.</i> 12 |
| <i>com.</i> | Reference to fragments of the <i>palliata</i> , e.g. Turpil. <i>com.</i> 40 |
| <i>tog.</i> | Reference to fragments of the <i>togata</i> , e.g. Afran. <i>tog.</i> 32 |
| Scriptt. R R | Scriptores Rerum Rusticarum |

For Afranius, Aquilius, Atilius, Iuventius, Novius, Pomponius, Trabea the edition of Ribbeck was used; for Caecilius, Ennius (comic fragments), Livius Andronicus (comic fragments), Naevius (comic fragments), that of Warmington; for Titinius and Atta that of Guardì, and for Turpilius that of Ryschlewska. Full references to these editions are to be found in the bibliography. The readings of Ribbeck are sometimes adopted even in cases where his edition is not used; this is indicated by the abbreviation (Ribb.) after the relevant quotation.

CONSPECTUS SIGLORUM

Auctores moderni

The references to classics periodicals follow the abbreviations of the *Année Philologique*. The references to linguistics periodicals follow the abbreviations in the *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. Other frequent abbreviations:

| | |
|-------------------------|--|
| Austin II | Austin, R. G. (1964) (ed.), <i>P. Vergili Maronis Aeneidos Liber secundus</i> (Oxford) |
| CGL | Goetz, G. (1888–1901), <i>Corpus Glossariorum Latinorum</i> , vol. V, pp. 529–39 (Leipzig) |
| D-K | Dziatzko, K. and Kauer, R. (1903) (eds.), <i>Ausgewählte Komödien des P. Terentius Afer, erklärt von K. Dz., II: Adelphoe, 2te Auflage, bearbeitet von R. K.</i> (Leipzig) |
| GLK | Keil, H. (1857–70), <i>Grammatici Latini</i> (Leipzig) |
| H-Sz | Hofmann, J. B. and Szantyr, A. (1965), <i>Lateinische Syntax und Stilistik</i> (Munich) |
| K-S | Kühner, R. and Stegmann, C. (1966), <i>Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache</i> , part II, vol. II (Hanover) |
| K-S followed by a digit | Kühner and Stegmann (1966), volume indicated by the digit |
| L-S | Lewis and Short (1879), <i>A Latin Dictionary</i> (Oxford) |
| LSJ | Liddell Scott and Jones (1940), <i>Greek–English Lexicon</i> (Oxford) |
| McGlynn I and II | McGlynn, P. (1963–7), <i>Lexicon Terentianum</i> , vols I and II (London and Glasgow) |

Cambridge University Press
0521842980 - Terence and the Language of Roman Comedy
Evangelos Karakasis
Frontmatter
[More information](#)

CONSPECTUS SIGLORUM

| | |
|------|--|
| N-W | Neue, F. and Wagener, C. (1892–1905), <i>Formenlehre der lateinischen Sprache</i> (Leipzig) |
| OLD | <i>Oxford Latin Dictionary</i> |
| RD | Ruhnkenii, D. (1825), <i>In Terentii Comoedias dictata</i> (Bonn) |
| ThLL | <i>Thesaurus Linguae Latinae</i> |